

## Porównanie tłumaczeń Jana 8:51

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                 |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Amen, amen mówię wam, jeśli ktoś — moje słowo zachowa, śmierci nie — zobaczy na — wiek.               |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Amen amen mówię wam jeśli ktoś Słowo moje zachowałby śmierci nie zobaczyłby na wiek                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Ręczę i zapewniam was, jeśli ktoś zachowa moje Słowo,* śmierci nie ujrzy na wieki.**1)2)              |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Amen, amen mówię wam, jeśli ktoś mojego słowa strzec będzie, śmierci nie zobaczy na wiek.             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Amen amen mówię wam jeśli ktoś Słowo moje zachowałby śmierci nie zobaczyłby na wiek                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Ręczę i zapewniam, jeśli ktoś zachowa moje Słowo, na wieki nie ujrzy śmierci.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Jeśli ktoś będzie zachowywał moje słowa, nigdy nie ujrzy śmierci.    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Jeśli kto słowa moje zachowywać będzie, śmierci nie ogląda na wieki. |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Zaprawdę, zaprawdę mówię wam: jeśli kto zachowa mowę moję, śmierci nie ogląda na wieki.               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Jeśli ktoś zachowa moją naukę, nie zazna śmierci na wieki.          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, jeśli kto zachowa słowo moje, śmierci nie ujrzy na wieki.            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Zapewniam, zapewniam was, jeśli ktoś zachowa Moje słowo, nie zazna śmierci na wieki.                  |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Uroczyscie zapewniam was: Kto będzie przestrzegał mojej nauki, nie zazna śmierci na wieki”.           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | O tak, zapewniam was: jeśli ktoś będzie zachowywał moją naukę, nigdy nie zazna śmierci”.              |

1) <x>500 14:23</x>

2) <x>500 5:24</x>; <x>500 6:40</x>; <x>500 11:25</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Zapewniam was, ten, kto stosuje się do moich słów, nigdy nie umrze.                                                                                                                   |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Jeśli kto zachowa moją naukę, nigdy nie umrze.                                                                                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щиру правду, щиру кажу вам, що коли хто збереже моє слово, не побачить смерти до віку.                                                                                                |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Istotne istotnego powiadam wam, jeżeliby ktoś wiadomy mój własny odwzorowany wniosek upilnowałby, śmierć żadną metodą nie ujrzałby jako teorię wejrzawszy do sfery funkcji tego eonu. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Jeśli ktoś zachowa moje słowo, nie zobaczy śmierci na wieczność.                                                                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Tak jest! Mówię wam, że kto zachowuje moją naukę, nigdy nie ujrzy śmierci".                                                                                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Zaprawdę, zaprawdę wam mówię: Jeżeli ktoś będzie zachowywał moje słowo, przenigdy nie ujrzy śmierci".                                                                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Zapewniam was: Kto jest posłuszny moim słowom, nigdy nie umrze!                                                                                                                       |